« -잖아요 » : « tu sais bien que »

« -잖아요 » sert à rappeler à l'interlocuteur un fait qu'il connaît déjà : « tu sais bien que... », « mais si, tu le sais ! ». C'est l'expression du rappel légèrement agacé ou complice.

La règle

On attache « -잖아요 » à la forme du verbe : présent (하잖아요, 예쁘잖아요), passé (갔잖아요, 했잖아요). Le négation se construit normalement : 안 가잖아요, 안 먹었잖아요.

Le contraire de « -거든요 »

« -잖아요 » suppose que l'interlocuteur CONNAÎT déjà l'information. « -거든요 » (leçon suivante) introduit au contraire une information NOUVELLE qui explique un fait. Retenir le couple : « tu le sais (잖아요) » / « tu ne le savais pas (거든요) ».

Registre

Très courant à l'oral, entre proches. Selon le ton, « -잖아요 » peut sonner complice (« ben oui, tu sais ») ou agacé (« je te l'avais dit ! »). Avec la forme courte « -잖아 », on passe en registre intime.

Vocabulaire

핑계 [pinggye] = excuse

이미 [imi] = déjà

금연 구역 [geumyeon guyeok] = espace non-fumeur

약속 [yakssok] = rendez-vous, promesse

잊어버리다 [ijeobeorida] = oublier complètement

Exemples

- 제가 어제 말했잖아요. [jega eoje malhaetjanayo] : Je te l'ai dit hier, tu sais !
- 여기 금연 구역이잖아요. [yeogi geumyeon guyeogijanayo] : C'est un espace non-fumeur, ici, tu le sais.
- 오늘 일요일이잖아요. 가게 문 안 열어요. [oneur iryoilijanayo. gage mun an yeoreoyo] : C'est dimanche, le magasin n'ouvre pas.
- 커피가 이미 있잖아요. 더 마시면 못 자요. [keopiga imi itjanayo] : Il y a déjà du café, tu sais.
- 제가 그 영화 봤잖아요. 감동적이었어요. [jega geu yeonghwa bwatjanayo] : Je t'avais dit que j'avais vu ce film.

Leçon créée avec l'aide de l'IA.